

UKŁAD

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o handlu i żegludze,

podpisany w Tokio dnia 16 listopada 1978 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 listopada 1978 r. został podpisany w Tokio Układ między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o handlu i żegludze w następującym brzmieniu:

Przekład.

UKŁAD

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią
o handlu i żegludze.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Japonii,

kierując się pragnieniem umacniania więzów przyjaźni i wzajemnej współpracy między obu krajami oraz

potwierdzając swoje zainteresowanie w popieraniu, ułatwianiu i tworzeniu bardziej sprzyjających warunków stałego rozwoju stosunków między obu krajami w dziedzinach handlu, gospodarki i żeglugi,

postanowiły zawrzeć Układ o handlu i żegludze, oparty na zasadach równości i wzajemnych korzyści, i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Tadeusza Wrzaszczyka, Wiceprezesa Rady
Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
Rząd Japonii —
Sunao Sonodę, Ministra Spraw Zagranicznych
Japonii,

TREATY

on Commerce and Navigation between the Polish
People's Republic and Japan.

The Government of the Polish People's Republic and
the Government of Japan,

Desiring to strengthen the bonds of friendship and
mutual collaboration between the two countries, and

Confirming their interest in promoting, facilitating
and creating more favourable conditions for the conti-
nued development of the relations between the two coun-
tries in the fields of trade, economy and navigation,

Have resolved to conclude a Treaty on Commerce
and Navigation, based upon the principles of equality and
mutual benefit, and for that purpose have appointed as
their Plenipotentiaries,

The Government of the Polish People's Republic:
Mr. Tadeusz Wrzaszczyk,
Deputy Chairman of the Council of Ministers
of the Polish People's Republic
The Government of Japan:
Mr. Sunao Sonoda,
Minister for Foreign Affairs
of Japan

którzy po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą, zgodnie ze swymi odpowiednimi ustawami i innymi przepisami, dążyć do wzajemnie korzystnej współpracy, mającej na celu rozszerzenie handlu oraz umacnianie stosunków gospodarczych między obu krajami i zachęcać do podejmowania inicjatyw i środków sprzyjających tym celom.

Artykuł 2

1. W odniesieniu do opłat celnych i wszelkiego rodzaju należności nakładanych na import lub eksport albo w związku z importem bądź eksportem lub nakładanych w związku z przelewem płatności za granicę z tytułu importu albo eksportu oraz w odniesieniu do trybu pobierania tych opłat i należności oraz w odniesieniu do wszelkich przepisów i formalności dotyczących importu i eksportu, a także w odniesieniu do wszelkich spraw, o których mowa w artykule 5 niniejszego układu, jakakolwiek korzyść, udogodnienie, przywilej bądź immunitet, które zostały już lub mogą być przyznane przez jedną z Umawiających się Stron jakiemukolwiek produktowi pochodzącemu z kraju trzeciego lub przeznaczonemu dla kraju trzeciego, będą przyznane natychmiast i bezwarunkowo podobnemu produktowi pochodzącemu z terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub przeznaczonemu dla terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia powyższego ustępu nie będą miały zastosowania do specjalnych korzyści przyznanych przez jedną z Umawiających się Stron:

- a) naturalnym produktem morza, wylowionym przez statki tej Umawiającej się Strony;
- b) produktem przetworzonym bądź wyprodukowanym na morzu na statkach tej Umawiającej się Strony z naturalnych produktów morza; oraz
- c) krajom graniczącym w celu ułatwienia obrotu granicznego.

Artykuł 3

1. Żadne zakazy albo ograniczenia nie będą stosowane przez którąkolwiek Umawiającą się Stronę w związku z importem jakiegokolwiek produktu z terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub jego eksportem na terytorium tej Umawiającej się Strony, chyba że takie zakazy albo ograniczenia są stosowane w związku z importem podobnego produktu z jakiegokolwiek kraju trzeciego lub eksportem podobnego produktu do jakiegokolwiek kraju trzeciego.

2. Postanowienia powyższego ustępu nie będą interpretowane jako uniemożliwiające którejkolwiek Umawiającej się Stronie podejmowanie bądź stosowanie środków dla ochrony podstawowych interesów w zakresie bezpieczeństwa, jak również dla ochrony zdrowia publicznego oraz ochrony zwierząt i roślin przed chorobami, szkodliwymi insektami i pasożytami.

Artykuł 4

1. Produkty jednej Umawiającej się Strony przewożone tranzytem przez terytorium jednego bądź więcej kra-

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to cooperate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries and to encourage initiatives and measures for these purposes.

Article 2

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in Article 5 of the present Treaty, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party;
- (b) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea; and
- (c) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 3

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to the protection of essential security interests as well as the protection of public health and of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

Article 4

1. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one

jów trzecich nie będą podlegały w związku z importem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony opłatom celnym lub należnościom wyższym niż te, którym by podlegały, jeżeli byłyby importowane bezpośrednio z terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia powyższego ustępu stosuje się także do towarów, które podczas ich przewozu przez terytorium kraju trzeciego podlegały przeładunkowi, przepakowaniu i składowaniu w magazynach.

Artykuł 5

1. Produkty pochodzące z terytorium jednej Umawiającej się Strony i importowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie będą pośrednio lub bezpośrednio podlegały na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony żadnym wewnętrznym podatkom albo jakimkolwiek innym wewnętrznym należnościom ponad te, które są stosowane bezpośrednio lub pośrednio do podobnych produktów krajowych.

2. Produktom pochodzącym z terytorium jednej Umawiającej się Strony i importowanym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będzie przyznane na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane podobnym produktom krajowym, w odniesieniu do wszelkich ustaw i innych przepisów oraz wymagań dotyczących ich sprzedaży, oferowania do sprzedaży, zakupu, przewozu, dystrybucji bądź użytkowania na rynku wewnętrznym.

Artykuł 6

Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 artykułu 2 niniejszego układu każda Umawiająca się Strona przyzna, zgodnie ze swymi ustawami i innymi przepisami, najbardziej uprzywilejowane traktowanie w odniesieniu do zwalniania z opłat celnych i należności następujących artykułów drugiej Umawiającej się Strony, które są czasowo wwieszone na jej terytorium i z powrotem z niego wywiezione:

- a) próbki towarów;
- b) artykuły przeznaczone do prób i doświadczeń;
- c) artykuły przeznaczone na wystawy, konkursy i targi;
- d) narzędzia dla monterów do montażu i instalowania urządzeń;
- e) artykuły przeznaczone do przetworzenia lub do naprawy oraz materiały potrzebne do przetwarzania lub naprawy;
- f) pojemniki, w których są eksportowane lub importowane towary.

Artykuł 7

1. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się, że jeśli utworzy ona bądź będzie prowadzić przedsiębiorstwo państwowe lub gdy udzieli formalnie bądź faktycznie jakimkolwiek przedsiębiorstwu wyłącznych lub specjalnych przywilejów, to przedsiębiorstwo takie w swoich transakcjach kupna bądź sprzedaży wiążących się z importem lub eksportem będzie postępować zgodnie z ogólnymi zasadami niedyskryminacyjnego traktowania.

2. Postanowienia powyższego ustępu rozumie się w ten sposób, że przedsiębiorstwo takie powinno, z należywym uwzględnieniem innych postanowień niniejszego układu, kierować się w wymienionych transakcjach kupna bądź sprzedaży jedynie względami natury handlowej,

or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of the former Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

Article 5

1. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

2. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

Article 6

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the present Treaty, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
and
- (f) containers of exported or imported goods.

Article 7

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprise shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including

m.in. ceną, gatunkiem, rozporządzalnymi ilościami, możliwością zbytu i innymi warunkami kupna bądź sprzedaży.

Artykuł 8

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z traktowania narodowego i, na zasadzie wzajemności, z najbardziej uprzywilejowanego traktowania w zakresie ochrony ich osoby i majątku.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z traktowania narodowego i, na zasadzie wzajemności, z najbardziej uprzywilejowanego traktowania w zakresie dostępu do sądów i organów administracyjnych na wszystkich szczeblach jurysdykcji, zarówno w dochodzeniu, jak i obronie swoich praw.

3. Obywatele każdej Umawiającej się Strony mają prawo porozumiewania się z urzędnikiem konsularnym swojego kraju i odwiedzania go w konsulacie.

4. Jeżeli na terytorium jednej Umawiającej się Strony obywatel drugiej Umawiającej się Strony został zatrzymany w związku z toczącym się postępowaniem karnym lub z innego powodu, właściwe organy pierwszej Umawiającej się Strony powiadomią o tym natychmiast urzędnika konsularnego tej drugiej Umawiającej się Strony. Urzędnikowi konsularnemu tej drugiej Umawiającej się Strony zezwoli się bezzwłocznie na odwiedzenie takiego obywatela i porozumienie się z nim.

5. Prawa urzędnika konsularnego, o których mowa w powyższym ustępie, będą wykonywane zgodnie z ustawami i innymi przepisami państwa przyjmującego. Jednakże stosowanie wspomnianych ustaw i innych przepisów nie może naruszyć tych praw.

6. Obywatele jednej Umawiającej się Strony nie podlegają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podatkom, opłatom lub należnościom jakiegokolwiek rodzaju, innym lub bardziej uciążliwym niż te, jakie są nakładane na obywateli jakiegokolwiek kraju trzeciego. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie jednak prawo przyznania ściśle określonych korzyści podatkowych na zasadzie wzajemności lub przyznania specjalnych korzyści podatkowych na podstawie umów o zapobieganiu podwójnemu opodatkowaniu.

Artykuł 9

1. Osoby prawne prowadzące działalność gospodarczą, m.in. działalność handlową, przemysłową i finansową, utworzone zgodnie z ustawami i innymi przepisami jednej Umawiającej się Strony i mające siedziby na jej terytorium, będą uznane za osoby prawne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Obywatelom i osobom prawnym jednej Umawiającej się Strony przyznaje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony najbardziej uprzywilejowane traktowanie we wszystkich sprawach dotyczących ich działalności gospodarczej, m.in. działalności handlowej, przemysłowej i finansowej.

3. Osoby prawne, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mają prawo być reprezentowane przez agentów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z ustawami i innymi przepisami tej drugiej Umawiającej się Strony.

price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

Article 8

1. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and on a basis of reciprocity most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their persons and property.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and on a basis of reciprocity most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative organs, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

3. Nationals of each Contracting Party shall be granted the right to communicate with a consular officer of their country and to visit him at his consulate.

4. If, within the territory of either Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been placed under detention, whether pending trial or otherwise, the competent authorities of the former Contracting Party shall notify immediately a consular officer of such other Contracting Party thereof. A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted, without delay, to visit and communicate with such national.

5. The rights of a consular officer referred to in the preceding paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State. However, the application of the said laws and regulations shall not derogate from these rights.

6. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on a basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

Article 9

1. Legal persons engaging in business activities, including commercial, industrial and financial activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Postanowienia artykułu 8 niniejszego układu stosuje się odpowiednio do wspomnianych osób prawnych w takim stopniu, w jakim mają one zastosowanie do osób prawnych.

Artykuł 10

1. Statki podnoszące banderę jednej z Umawiających się Stron i mające wymagane przez jej ustawy i inne przepisy dokumenty stwierdzające przynależność państwową statku będą uważane za statki tej Umawiającej się Strony.

2. Statki handlowe jednej z Umawiających się Stron będą miały prawo wejścia, wyjścia i zakotwiczenia we wszystkich portach, miejscach i na wodach drugiej Umawiającej się Strony, otwartych dla handlu i żeglugi międzynarodowej, w takim samym zakresie i na tych samych warunkach co statki handlowe drugiej Umawiającej się Strony i jakiegokolwiek innego kraju trzeciego.

3. Statkom handlowym jednej z Umawiających się Stron, ich załogom, pasażerom i ładunkom przyznane będzie przez drugą Umawiającą się Stronę traktowanie pod każdym względem nie mniej korzystne od tego, z jakiego korzystają w portach, miejscach i na wodach tej drugiej Umawiającej się Strony statki handlowe, ich załogi, pasażerowie i ładunki tej drugiej Umawiającej się Strony i jakiegokolwiek kraju trzeciego.

4. Świadectwa pomiarowe statków, wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, uznawane będą przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony za równorzędne ze świadectwami wydanymi przez nie.

Artykuł 11

Postanowienia powyższego artykułu nie mają zastosowania do żeglugi kabotażowej. Jednakże rejsy statków handlowych jednej Umawiającej się Strony z portu do portu drugiej Umawiającej się Strony, odbywane zgodnie z ustawami i innymi przepisami tej drugiej Umawiającej się Strony, w celu wyokrętowania wszystkich lub części pasażerów bądź wyładowania całości lub części ładunków przywiezionych z zagranicy albo w celu wzięcia na statek wszystkich lub części pasażerów bądź ładunków z przeznaczeniem do innego obcego kraju, nie będą uważane za wspomnianą wyżej żeglugę kabotażową.

Artykuł 12

W razie rozbicia, uszkodzenia na morzu lub przymusowego zawinięcia statku do portu, jedna Umawiająca się Strona udzieli statkom drugiej Umawiającej się Strony oraz ich załogom, pasażerom i ładunkom takiej samej pomocy i ochrony, jak również takich samych przywilejów i immunitetów, jakie przyznawane są w podobnych przypadkach przez pierwszą Umawiającą się Stronę jej własnym statkom oraz ich załogom, pasażerom i ładunkom. Towary ocalałe z takich statków będą zwalniane od wszelkich opłat celnych, chyba że zostaną wprowadzone na rynek wewnętrzny.

4. The provisions of Article 8 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

Article 10

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

3. Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Article 11

The provisions of the preceding Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

Article 12

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance and protection as well as the same privileges and immunities as are in like cases accorded by the former Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

Artykuł 13

W razie zawinięcia statku jednej Umawiającej się Strony do portów lub innych miejsc zakotwiczenia drugiej Umawiającej się Strony urzędnik konsularny pierwszej Umawiającej się Strony ma prawo udzielenia wszelkiej pomocy temu statkowi oraz jego załodze i pasażerom.

Article 13

When a vessel of either Contracting Party enters ports or other places of anchorage of the other Contracting Party, a consular officer of the former Contracting Party shall have the right to extend full assistance to the said vessel and its crew and passengers.

Artykuł 14

Umawiające się Strony, stosownie do właściwych umów międzynarodowych, których są stronami, oraz zgodnie z ich odpowiednimi ustawami i innymi przepisami, będą podejmować odpowiednie środki mające na celu ułatwianie transportu i łączności między obu krajami.

Article 14

The Contracting Parties shall, pursuant to the relevant international agreements to which they are parties and in accordance with their respective laws and regulations, take adequate measures aiming at facilitating transportation and communication between the two countries.

Artykuł 15

1. Każda Umawiająca się Strona uzna za wiążące i wykona — zgodnie z przepisami procedury obowiązującej na terytorium, na którym dochodzi się praw z orzeczenia — orzeczenia arbitrażowe dotyczące sporów, jakie mogą wynikać z kontraktów handlowych lub w związku z kontraktami handlowymi zawartymi między obywatelami lub osobami prawnymi jednej Umawiającej się Strony, o których mowa w artykule 9 niniejszego układu, a obywatelami lub osobami prawnymi drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że rozstrzygnięcie takich sporów w drodze arbitrażu zostało przewidziane w samych kontraktach lub w odrębnych porozumieniach, sporządzonych w należytej formie.

Article 15

1. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Odmowa uznania i wykonania orzeczenia może nastąpić:

2. Recognition and enforcement of the award may be refused:

- 1) na wniosek strony, przeciwko której orzeczenie jest skierowane, tylko wówczas, gdy strona ta dostarczy właściwemu organowi Umawiającej się Strony, do którego skierowano żądanie uznania i wykonania, dowodu, że
 - a) stronom kontraktu lub porozumienia, o których mowa w poprzednim ustępie, zgodnie z prawem mającym do nich zastosowanie, brak było pełnej zdolności albo że wspomniany kontrakt lub porozumienie jest nieważne zgodnie z prawem, któremu strony poddały ten kontrakt lub porozumienie, albo — w razie braku wzmianki w tym względzie — zgodnie z prawem kraju, w którym orzeczenie zostało wydane;
 - b) strona, przeciwko której orzeczenie jest skierowane, nie była należycie powiadomiona o wyznaczeniu arbitra bądź o postępowaniu arbitrażowym albo że z innego powodu nie mogła przedstawić swojej sprawy;
 - c) orzeczenie odnosi się do sporu nie wymienionego w zapisie na sąd polubowny lub nie odpowiadającego warunkom zapisu albo że zawiera ono rozstrzygnięcia przekraczające zakres zapisu na sąd polubowny; jeżeli jednak rozstrzygnięcie spraw, które zostały poddane arbitrażowi, da się oddzielić od rozstrzygnięcia spraw nie poddanych arbitrażowi, to ta część orzeczenia, która zawiera rozstrzygnięcie spraw poddanych arbitrażowi, może zostać uznana i wykonana;
 - d) skład organu arbitrażowego bądź procedura arbitrażowa nie były zgodne z porozumieniem stron,

- (1) At the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought, proof that
 - (a) the parties to the contract or agreement referred to in the preceding paragraph were, under the laws applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws of the country where the award was made;
 - (b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case;
 - (c) the award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced;
 - (d) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with

albo — w razie braku takiego porozumienia — nie były zgodne z prawem kraju, w którym odbył się arbitraż; lub

- e) orzeczenie nie stało się jeszcze dla stron wiążące albo że właściwy organ kraju, w którym lub zgodnie z prawem którego orzeczenie zostało wydane, unieważnił je lub zawiesił jego wykonanie; albo
- 2) jeżeli właściwy organ Umawiającej się Strony, na której terytorium uznanie i wykonanie są dochodzone, stwierdzi, że:
- a) zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony przedmiot sporu nie może być rozstrzygany w drodze arbitrażu; albo
- b) uznanie i wykonanie orzeczenia byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 16

Wszelkie płatności między Umawiającymi się Stronami będą dokonywane przez upoważnione do tego banki w walutach wymiennalnych, zgodnie z ustawami, przepisami i rozporządzeniami dewizowymi obowiązującymi w każdym z obu krajów.

Artykuł 17

Każda Umawiająca się Strona ustosunkuje się przychylnie do jakiegokolwiek sprawy związanej z wykonywaniem niniejszego układu, jaka może jej być przedstawiona przez drugą Umawiającą się Stronę, i stworzy odpowiednie warunki do przeprowadzenia konsultacji.

Artykuł 18

Umawiające się Strony, mając na uwadze osiągnięcie celów niniejszego układu, utworzą Wspólną Komisję. Będzie się ona zbierała w zasadzie raz w roku, na przemian w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Japonii. Szczegółowe zadania oraz regulamin Wspólnej Komisji zostaną ustalone przez Umawiające się Strony w odrębnym uregulowaniu.

Artykuł 19

Z dniem wejścia w życie niniejszego układu traci moc Traktat handlowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisany w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.

Artykuł 20

1. Układ niniejszy podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie, tak szybko, jak to będzie możliwe.
2. Układ niniejszy wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywać przez okres pięciu lat, a następnie będzie obowiązywać dopóty, dopóki nie utraci mocy zgodnie z przewidzianym w nim trybem.
3. Każda Umawiająca się Strona może spowodować utratę mocy niniejszego układu w drodze notyfikacji skier-

the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the laws of the country where the arbitration took place; or

- (e) the award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws of which, that award was made; or
- (2) If the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that
- (a) the subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws of that Contracting Party; or
- (b) the recognition and enforcement of the award would be contrary to the public order of that Contracting Party.

Article 16

All payments between the Contracting Parties shall be effected in freely transferable currencies through authorized banks in accordance with the foreign exchange laws, regulations and orders which are in force in the respective countries.

Article 17

Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty and shall accord adequate opportunity for consultation.

Article 18

The Contracting Parties shall, with a view to accomplishing the objectives of the present Treaty, establish a Joint Committee. The Joint Committee shall meet in principle once a year, alternately in the Polish People's Republic and Japan. The specific functions and the rules of procedure of the Joint Committee shall be determined in a separate arrangement to be made between the Contracting Parties.

Article 19

The Treaty on Commerce between the Polish People's Republic and Japan signed at Tokyo on April 26, 1958 shall expire upon the entering into force of the present Treaty.

Article 20

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party,

rowanej do drugiej Umawiającej się Strony — z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia — przed końcem pierwotnego okresu pięciu lat lub po upływie tego okresu w każdym czasie.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i opatrzyli go pieczęciami.

Sporządzono w Tokio dnia 16 listopada 1978 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Tadeusz Wrzaszczyk

Z upoważnienia Rządu
Japonii
Sunao Sonoda

PROTOKOŁ

W czasie podpisania Układu między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Japonią o handlu i żegludze niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upelnomocnieni przez swoje Rządy, zgodzili się ponadto na następujące postanowienia, które będą uważane za integralne części wymienionego Układu:

1. Żadne postanowienie Układu nie może być interpretowane jako uchylenie praw i zobowiązań którejkolwiek Umawiającej się Strony, wynikających z Układu ogólnego o cłach i handlu bądź z artykułów Układu o Międzynarodowym Funduszu Walutowym, bądź z jakiegokolwiek wielostronnego porozumienia zmieniającego lub uzupełniającego je, w razie gdy ta Umawiająca się Strona jest stroną tej umowy.

2. Żadne postanowienie Układu nie może być interpretowane jako przyznające jakiegokolwiek prawo lub nakładające jakiegokolwiek zobowiązanie w odniesieniu do prawa autorskiego i prawa własności przemysłowej.

3. W związku z ustępem 4 artykułu 8 Układu rozumie się, że:

a) powiadomienie, o którym mowa we wspomnianym ustępie, powinno być dokonane w każdym przypadku w ciągu trzech dni od momentu, kiedy dany obywatel drugiej Umawiającej się Strony został zatrzymany; oraz że

b) urzędnikowi konsularnemu tej drugiej Umawiającej się Strony zezwoli się na odwiedzenie i porozumienie się z takim obywatelem w każdym przypadku w ciągu czterech dni od momentu, kiedy obywatel ten został zatrzymany.

4. Niezależnie od postanowień artykułu 10 Układu każda Umawiająca się Strona może zastrzec sobie prawo udzielenia specjalnych przywilejów w zakresie żeglugi śródlądowej swoim własnym statkom i statkom jakiegokolwiek sąsiadującego kraju, jak również prawo udzielenia specjalnych przywilejów w zakresie przepisów portowych statkom jakiegokolwiek sąsiadującego kraju, który nie posiada portów morskich.

5. 1) Żadne postanowienie artykułu 15 Układu nie może być interpretowane jako uchylające prawa bądź zobowiązania, które Umawiająca się Strona posiada lub może posiadać jako strona Konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 roku, bądź jakiegokolwiek wielostronnego porozumienia zmieniającego bądź uzupełniającego ją.

terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

Done at Tokyo, on November 16, 1978, in duplicate, in the English language.

For the Government of
the Polish People's
Republic:
Tadeusz Wrzaszczyk

For the Government of
Japan:
Sunao Sonoda

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty on Commerce and Navigation between the Polish People's Republic and Japan, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of either Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, in case such Contracting Party is a party to such agreement.

2. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

3. With reference to paragraph 4 of Article 8 of the Treaty, it is understood that:

(a) the notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention; and that

(b) a consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention.

4. Notwithstanding the provisions of Article 10 of the Treaty, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no sea ports.

5. (1) No provision of Article 15 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958 or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

2) Umawiające się Strony będą popierały wszelkimi możliwymi środkami korzystanie z organów arbitrażowych w obu krajach dla rozstrzygnięcia sporów, jakie mogą wyniknąć z kontraktów handlowych lub w związku z kontraktami handlowymi zawartymi między obywatelami lub osobami prawnymi, o których mowa w artykule 9 Układu, jednej Umawiającej się Strony a obywatelami lub takimi osobami prawnymi drugiej Umawiającej się Strony.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół i opatrzyli go pieczęciami.

Sporządzono w Tokio dnia 16 listopada 1978 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Tadeusz Wrzaszczyk

Z upoważnienia Rządu
Japonii
Sunao Sonoda

For the Government of
the Polish People's
Republic:
Tadeusz Wrzaszczyk

For the Government of
Japan:
Sunao Sonoda

Po zaznajomieniu się z powyższym układem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ón przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 listopada 1979 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*